

Васильева Светлана Леонидовна, Аюшин Дорж Игоревич

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ

Статья посвящена проблеме изучения структуры англоязычных многокомпонентных терминов строительной сферы. В работе выявляются основные типы терминологических словосочетаний, определяются их структурные модели, рассматривается компонентный состав, делается вывод о причинах возрастания количества многокомпонентных терминов и их значимости в современных специальных терминосистемах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 74-77. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-2

Статья посвящена проблеме изучения структуры англоязычных многокомпонентных терминов строительной сферы. В работе выявляются основные типы терминологических словосочетаний, определяются их структурные модели, рассматривается компонентный состав, делается вывод о причинах возрастания количества многокомпонентных терминов и их значимости в современных специальных терминосистемах.

Ключевые слова и фразы: термин; специальная терминосистема; многокомпонентный термин; терминологическое словосочетание; структурная модель; строительная сфера.

Васильева Светлана Леонидовна, к. филол. н.

Аюшин Дорж Игоревич

Томский государственный архитектурно-строительный университет

Vasilyeva_sl@mail.ru; dorzh1@mail.ru

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ

Современная лингвистика все чаще обращается к изучению подязыков различных отраслей науки и техники. В первую очередь, это связано с развитием науки и технологическим прогрессом, который приводит к интенсивному развитию терминологических систем. Сами термины, являющиеся элементами специальных терминосистем, также претерпевают существенные изменения. Так, ученые отмечают значительный рост составных и многокомпонентных терминов или терминологических словосочетаний [1], обусловленный объективными причинами. Усовершенствование научных объектов, открытие новых явлений и их свойств требует более точных наименований. В результате происходит усложнение терминологического аппарата за счет терминов, содержащих дополнительные компоненты и позволяющих более детально представить научные явления и процессы. В этом смысле исследование многокомпонентных терминов различных подязыков является весьма актуальным, так как позволяет лучше понять направления развития современных терминосистем, а также выявить особенности структуры и семантики сложных терминологических комплексов, функционирующих в рамках терминологий отдельных отраслей науки.

Объектом исследования в рамках данной работы являются англоязычные многокомпонентные термины строительной сферы. При этом под многокомпонентным термином (далее МКТ) мы, вслед за Т. А. Кудиновой, понимаем устойчивое терминологическое словосочетание, состоящее из более чем двух раздельно оформленных полнозначных компонентов [Там же]. Компонентом МКТ, в свою очередь, считается лексема, в том числе, и сложная, то есть состоящая из двух или более корней.

Цель работы заключается в выявлении структурных типов многокомпонентных строительных терминов в английском языке.

Материалом исследования послужили 300 англоязычных многокомпонентных терминов, отобранных методом сплошной выборки из многоязычного словаря по гражданскому строительству, содержащего 14000 строительных терминов на английском языке и предлагающего их эквиваленты на нескольких языках мира, включая русский [Там же].

Несмотря на то, что наиболее оптимальными для восприятия считаются одно- или двухкомпонентные термины, достаточно высокий процент МКТ в современных специальных подязыках объясняется, как уже упоминалось выше, необходимостью конкретизации понятий, которая достигается путем сочетания лексических единиц и наращивания компонентов термина. Количество таких компонентов в рамках одного термина, как показывает наш анализ строительной терминологии, практически не ограничено и, в зависимости от сложности внутренней формы термина, может достигать четырех, пяти и даже шести компонентов.

В связи с этим, первым этапом анализа отобранного корпуса англоязычных многокомпонентных строительных терминов стала их классификация по количеству компонентов. При этом было отмечено, что наибольший процент среди МКТ английского языка приходится на трехкомпонентные термины, что говорит о попытках исследователей в области строительства сдержать терминологическую систему от разрастания вглубь и избежать чрезмерной смысловой и структурной перегруженности терминов. Именно поэтому термины, состоящие из четырех и более компонентов, представлены в меньшем количестве (см. Табл. 1).

Таблица 1.

Процентное соотношение количества компонентов в МКТ строительной сферы в английском языке

	Количество компонентов			
	3	4	5	6
Термины английского языка	81,6%	16,2%	1,9%	0,3%

Интересно, что параллельное изучение русскоязычных терминов строительной сферы показало, что перевес в пользу трехкомпонентных терминов в русском языке хотя и очевиден, но не столь значителен (см. Табл. 2). Как можно увидеть из данных, приведенных в Таблице 2, достаточно высок, по сравнению с английским языком, также процент четырехкомпонентных терминов (29,5% в русском языке против 16,2% в английском языке) и даже пятикомпонентных терминов (13,5% против 1,9%, соответственно).

Таблица 2.

**Процентное соотношение количества компонентов
в МКТ строительной сферы в русском языке**

	Количество компонентов			
	3	4	5	6
Термины русского языка	52,3%	29,5%	13,5%	4,7%

Эти данные говорят о том, что английский язык оказывается более емким и лаконичным в аспекте терминообразования, в то время как русский язык прибегает к использованию дополнительных лексических единиц для выражения одного и того же содержания.

Следующим этапом нашего исследования стало изучение морфологической структуры строительных МКТ английского языка, связанной с порядком следования и частеречной принадлежностью компонентов. Общей тенденцией для всех МКТ английского языка строительной сферы стала группировка компонентов вокруг существительного, выступающего в качестве главного слова. При этом главное слово, выраженное существительным, как правило, находится в постпозиции по отношению к зависимым компонентам, которые могут принадлежать разным частям речи (существительному, прилагательному или причастию) и выполнять функцию определения: *net positive suction head* (допускаемый кавитационный запас) [2, p. 421], *day-to-day site supervision* (повседневный технический надзор за строительством) [Ibidem, p. 172], *active residential solar heating system* (энергоактивная система солнечного отопления зданий) [Ibidem, p. 19] и т.п.

В отдельных случаях существительное как главное слово находится в препозиции к зависимым, которые присоединяются при помощи предлога *of*: *face opening of exhaust hood* (рабочий проем вытяжного зонта) [Ibidem, p. 239], *jacking end of a bed* (натяжной конец стенда для преднапряжения арматуры) [Ibidem, p. 351], *fabrication of structural steel* (изготовление стальных конструкций) [Ibidem, p. 237], *edge strip of a slab* (краевая полоса плиты) [Ibidem, p. 215] и т.п.

Наряду с общими тенденциями, можно выделить специфические структурные модели, характерные для каждого из выделенных выше типов МКТ (трех-, четырех-, пяти- и шестикомпонентных терминов).

Таблица 3.

Структурные модели трехкомпонентных терминов

№ модели	Тип модели	%	Примеры
1	Прил. + сущ. + сущ.	31,3	<i>natural stone veneer</i> (облицовка естественным камнем) [Ibidem, p. 419], <i>lateral soil load</i> (нагрузка от бокового давления) [Ibidem, p. 365], <i>main air duct</i> (магистральный воздуховод) [Ibidem, p. 387], <i>magnetic crack detection</i> (магнитная дефектоскопия) [Ibidem], <i>oblique butt joint</i> (косое лобовое примыкание) [Ibidem, p. 429]
2	Сущ. + сущ. + сущ.	24	<i>accident prevention regulations</i> (правила техники безопасности) [Ibidem, p. 18], <i>impact pile driver</i> (вибромолот) [Ibidem, p. 333], <i>gas distribution network</i> (газовая распределительная сеть) [Ibidem, p. 279], <i>failure limit state</i> (предельное состояние по несущей способности) [Ibidem, p. 239]
3	Прил. + прил. + сущ.	23	<i>hard compact soils</i> (плотные грунты) [Ibidem, p. 304], <i>lateral torsional buckling</i> (потеря устойчивости при продольном изгибе и кручении) [Ibidem, p. 365], <i>main patching materials</i> (материалы для ямочного ремонта) [Ibidem, p. 388], <i>ultimate compressive strength</i> (предел прочности при сжатии) [Ibidem, p. 658]
4	Сущ. + прил. + сущ.	11	<i>factory precast unit</i> (сборный элемент заводского изготовления) [Ibidem, p. 239], <i>earth drilling rig</i> (шнековая буровая установка) [Ibidem, p. 212], <i>gas heating system</i> (система газового отопления) [Ibidem, p. 279], <i>impact bending strength</i> (ударная прочность при изгибе) [Ibidem, p. 333]
5	Сущ. + прич. + сущ.	7,2	<i>edge supported slab</i> (плита, опертая по контуру) [Ibidem, p. 215], <i>job mixed formula</i> (проектный состав (бетонной) смеси) [Ibidem, p. 354], <i>hammer dressed stone</i> (тесанный камень) [Ibidem, p. 303]
6	Нар. + прич. + сущ.	3,5	<i>easily dug rock</i> (легко разрабатываемая скальная порода) [Ibidem, p. 214], <i>partially drowned weir</i> (подтопленный водослив) [Ibidem, p. 453], <i>eccentrically loaded column</i> (внецентренно нагруженная колонна) [Ibidem, p. 214]

Так, для трехкомпонентных терминов самой распространенной является модель «**прил. + сущ. + сущ.**» с постпозицией главного слова. Термины с подобной структурой составляют 31,3% от общего количества трехкомпонентных терминов (см. Табл. 3). Примеры и количественные данные, в том числе и для менее распространенных моделей, представлены в Таблице 3.

В процессе рассмотрения четырехкомпонентных терминов (16,2% от общего количества МКТ), было выделено 7 структурных моделей, которые представлены в Таблице 4 с процентным соотношением и соответствующими примерами. Самой распространенной оказалась модель «**сущ. + сущ. + сущ. + сущ.**», в которой главное слово находится в постпозиции, а все зависимые компоненты выражены существительными. Также достаточно частотной является модель «**прил. + сущ. + сущ. + сущ.**» с существительным в качестве главного слова и одним прилагательным и двумя существительными в функции зависимых элементов.

Таблица 4.

Структурные модели четырехкомпонентных терминов

№ модели	Тип модели	%	Примеры
1	Сущ. + сущ. + сущ. + сущ.	32	<i>gas pressure drop indicator</i> (сигнализатор падения давления газа) [Ibidem, p. 280], <i>canal slope concrete paver</i> (машина для бетонирования одежды откосов канала) [Ibidem, p. 102], <i>gas pipeline construction rig</i> (комплексный агрегат для сооружения газопроводов) [Ibidem, p. 280]
2	Прил. + сущ. + сущ. + сущ.	25	<i>earliest event occurrence time</i> (самый ранний срок наступления события) [Ibidem, p. 211], <i>marginal concrete strip finisher</i> (бетоноотделочная машина для краевой полосы проезжей части) [Ibidem, p. 390], <i>parallel flow heat exchanger</i> (прямоточный теплообменник) [Ibidem, p. 451]
3	Сущ. + сущ. + прил. + сущ.	13,3	<i>zeolite water softening plant</i> (нулевой пикет) [Ibidem, p. 702], <i>gas control automatic equipment</i> (газорегуляторное автоматическое устройство) [Ibidem, p. 279]
4	Прил. + сущ. + прил. + сущ.	10	<i>natural draft cooling tower</i> (градирня с естественной тягой) [Ibidem, p. 418], <i>ultimate design resisting moment</i> (предельный момент внутренней пары) [Ibidem, p. 658]
5	Сущ. + прил. + сущ. + сущ.	10	<i>back dumping wheel scraper</i> (колесный скрепер с задней разгрузкой) [Ibidem, p. 57], <i>California bearing ratio test</i> (определение несущей способности грунта калифорнийским методом) [Ibidem, p. 100], <i>net positive suction head</i> (допускаемый кавитационный запас) [Ibidem, p. 421]
6	Сущ. + прич. + сущ. + сущ.	6,6	<i>oil fired heating system</i> (система отопления, работающая на жидком топливе) [Ibidem, p. 432], <i>ball jointed rocker bearing</i> (шарнирная балансирующая опора) [Ibidem, p. 60]
7	Нар. + прич. + прил. + сущ.	3,3	<i>manually propelled mobile scaffold</i> (катучие подмости) [Ibidem, p. 390]

Англоязычные строительные термины с пятью и более компонентами представлены в ограниченном количестве. По сравнению с трех- и четырехкомпонентными терминами дополнительными приращиваемыми компонентами в пятикомпонентных терминах являются зависимые слова, выраженные существительными и прилагательными, при помощи которых и достигается необходимая конкретизация. Для пятикомпонентных терминов типовой, как показал наш анализ, будет модель «**прил. + прил. + прил. + сущ. + сущ.**»: *active residential solar heating system* (энергоактивная система солнечного отопления зданий) [Ibidem, p. 19], *fan assisted warm air heating* (воздушное отопление с нагнетанием теплого воздуха) [Ibidem, p. 240].

Во всем словаре был найден всего один шестикомпонентный термин со структурой «**сущ. + прил. + сущ. + прич. + нареч. + нареч.**» (*floor with precast beams placed close together* (перекрытие из железобетонных настилов) [Ibidem, p. 262]).

Понимание структуры МКТ необходимо как для установления общих тенденций специального терминологического образования, так и для выявления взаимозависимостей внутри терминологического словосочетания. Последнее, в свою очередь, дает возможность осознания типологических особенностей строения многокомпонентных языковых единиц, определения смысловых связей внутри них, что является необходимым условием успешного адекватного перевода МКТ на другой язык.

Список литературы

1. Кудинова Т. А. Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подязыке биотехнологий: дисс. ... к. филол. н. Калининград, 2006. 245 с.
2. Korchomkin S. N., Kurbatov S. V., Sheikhov N. B., Viljkovyskaja G. B. Dictionary of Building and Civil Engineering. M.: Ryssky yazyk publishers, 1985. 936 p.

STRUCTURAL PECULIARITIES OF ENGLISH MULTICOMPONENT TERMS OF THE BUILDING SPHERE

Vasil'eva Svetlana Leonidovna, Ph. D. in Philology

Ayushin Dorzh Igorevich

Tomsk State University of Architecture and Building

Vasilyeva_sl@mail.ru; dorzh1@mail.ru

The article is devoted to the study of the structure of the English multicomponent terms of the building sphere. The paper identifies the main types of terminological word-combinations, determines their structural models, and considers their component composition; the conclusion is made about the reasons of the increase in the number of multicomponent terms and their significance in the contemporary special systems of terminology.

Key words and phrases: term; special system of terminology; multicomponent term; terminological word-combination; structural model; building sphere.

УДК 81=35

В статье впервые в адыгском языкознании сделана попытка охарактеризовать сложное синтаксическое целое в кабардино-черкесском языке, выявить его структурные особенности. Рассмотрены термины, используемые в отечественном языкознании для обозначения этой единицы синтаксиса. Дано определение сложному синтаксическому целому на кабардинском языке. Выявлены основные признаки, определены структурные особенности сложного синтаксического целого в кабардино-черкесском языкознании. Приводятся примеры.

Ключевые слова и фразы: кабардино-черкесский язык; синтаксис; единицы синтаксиса; сложное синтаксическое целое; структура; текст.

Гергова Елена Хазреталиевна

Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований

kbigi@mail.ru

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОЖНОГО СИНТАКСИЧЕСКОГО ЦЕЛОГО В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

В лингвистической науке XIX века в исследованиях в области синтаксиса система завершилась предложением, которое в то время считалось самой крупной единицей. Но уже тогда речь шла о том, что предложение в языковой системе не может быть самодостаточным. Например, Н. С. Поспелов обратил внимание на то, что, кроме отдельных предложений, в синтаксической системе есть содружество предложений. Он обозначил это новое явление термином «сложное синтаксическое целое» и определил, чем оно отличается от предложения [9, с. 41].

Современная отечественная лингвистика посвятила много работ изучению этой единицы синтаксиса. Такими являются, например, исследования В. В. Виноградова, Г. А. Золотовой, Л. М. Лосевой, О. И. Маскальской, Е. А. Реферовской, Г. Я. Солганика, Л. И. Величко, Н. С. Валгиной, Б. С. Лунева, Н. Д. Зарубиной и др. Данная тема исследуется и в работах, посвященных тексту (И. И. Гальперин, Т. М. Николаева, А. А. Акишина, Н. Д. Буровникова).

В русском языкознании, кроме термина, названного выше, используются другие определения для обозначения этого явления:

- прозаическая строфа [12];
- смысловое единство [8];
- сверхфразовое единство [1];
- единица текста, текст [10].

В нашей статье мы отдаем предпочтение термину «сложное синтаксическое целое».

Такое разнообразие названий можно объяснить тем, что единицы текста до недавнего времени не были достаточно изучены. Лишь в последние годы исследования сложного синтаксического целого (сложное синтаксическое целое как единица языка и речи; композиционные, структурные и стилистические особенности сложного синтаксического целого; типы и средства связи предложений в сложном синтаксическом целом и т.д.) получили большое развитие вплоть до того, что эту единицу начали включать в программы общеобразовательных и высших учебных заведений.

Изучение данной единицы синтаксиса затрудняет тот факт, что нет конкретных установок о границах (структурных или семантических) выделения сложного синтаксического целого из текста. Границы сложного синтаксического целого установить в тексте однозначно невозможно – отсутствуют надежные критерии и дифференциальные признаки выделения сложных синтаксических целых из текста [3]. Но при этом важно учитывать смысловые критерии, прежде всего исчерпанность, завершенность развития микротемы строфы.